

# Иностранные домашние работники: права, обязанности и возможности



Regione Emilia-Romagna



Assessorato alla Promozione delle politiche sociali e di quelle educative per l'infanzia e l'adolescenza.  
Politiche per l'immigrazione. Sviluppo del volontariato, dell'associazionismo e del terzo settore.

# Содержание

|   |         |
|---|---------|
| Въезд и законное пребывание на территории Италии                        | Стр. 3  |
| Правильное оформление рабочего договора                                 | Стр. 8  |
| Вопросы социального страхования<br>и социальной защиты                  | Стр. 12 |
| Проблемы и трудности, с которыми может<br>столкнуться домашний работник | Стр. 16 |
| Охрана здоровья женщин иммигранток                                      | Стр. 20 |
| Возможности обучения и повышения квалификации                           | Стр. 26 |



Regione Emilia-Romagna



Assessorato alla Promozione delle politiche sociali e di quelle educative per l'infanzia e l'adolescenza.  
Politiche per l'immigrazione. Sviluppo del volontariato, dell'associazionismo e del terzo settore.

# Въезд и законное пребывание на территории Италии

Итальянское законодательство, о порядке въезда и пребывания иностранных граждан на территории Италии регулируется Законодательным Указом 286/98 с поправками, внесенными законами 189/2002 и 271/2004 и действующими правилами, установленными Указом Президента Республики 394/1999, модифицированным впоследствии Указом Президента Республики 334/2004.

## Граждане, прибывшие из стран, не входящих в состав Европейского Союза

Для въезда в Италию и работы в качестве домашнего работника, иностранный гражданин, проживающий в стране, не входящий в состав ЕС, должен попасть в список «рабочих квот для иностранных граждан», издаваемых Правительством «Въездные квоты для иностранной рабочей силы», которые корректируются Указами правительства.

Данные Указы позволяют Правительству определить резервированные въездные квоты для работы по уходу и помощи на дому: впервые в Указе Совета Министров от 17.12.2004 была выделена зарезервированная квота в 15.000 тысяч работников.

Таким образом, перед началом процедуры запросы о въезде и приема на работу иностранного гражданина как домработника и обслуживающего персонала, прежде всего необходимо дождаться издания и вступления в действие ежегодного Указа о «**въездных квотах**» (quote di ingresso) (число разрешений на въезд по работе).

## ПРОЦЕДУРА

Работодатель подает **запрос о приеме на работу** (richiesta di assunzione) одного или нескольких иностранных работников в Единое Иммиграционный Отдел при префектуре; Если нет препятствий со стороны закона и работодатель подтверждает желание приема на работу, Единый Отдел проверяет наличие неиспользованных въездных квот, и, в случае наличия таковых, выдает **разрешение** (nulla osta) на работу (сезонную, постоянную или временную наемную работу, самостоятельную). Разрешение на работу выдается работодателю или, по заявке, пересылается непосредственно в итальянское консульство страны, где проживает иностранный работник;

Иностранец запрашивает в дипломатическом представительстве или в консульстве **въездную визу** (visto di ingresso), которая выдается в течение последующих 30 дней; Таким образом, иностранный работник может въехать на территорию Италии, имея при себе:

- а) паспорт или равноценный ему документ;
- б) въездную визу;

## > Въезд и законное пребывание на территории Италии

в) документы, подтверждающие цель прибытия в Италию;

В течение **8 дней** со дня прибытия на итальянскую территорию, иностранный работник должен обратиться в Единое Окно для подписания **контракта пребывания** (contratto di soggiorno) по рабочим мотивам, и, впоследствии, для получения вида на жительство (выданного Полицейским Управлением).

Срок действия **вида на жительство** (permesso di soggiorno) по работе предусмотрен в контракте пребывания:

- Максимум 1 год для работы по найму на постоянную работу;
- Максимум 2 года для работы по найму на непостоянную работу;

Запрос о **продлении** вида на жительство подается иностранным работником в Полицейское управление провинции, где он проживает в настоящий момент с соблюдением следующих сроков:

- За 90 дней до окончания срока действия работы по найму на неопределенный срок;
- За 60 дней до окончания срока действия работы по найму на определенный срок.

### ЧТО ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ РАБОТОДАТЕЛЬ

**А)** Работодатель должен подать в Единый Отдел **формальный запрос**, (на специальном бланке), с указанием следующих данных:

- Полные анкетные данные работодателя;
- Полные анкетные данные иностранного работника;
- Данные о заработной плате и страховых отчислениях (указанные также в проекте контракта проживания);
- Данные о предоставляемом жилье, соответствующем жилищным и санитарным нормам, минимальным параметрам, предусмотренным законом для помещений, предназначенных для жилищных целей;
- Подтверждение, что работодатель берет на себя транспортные расходы при возвращении иностранного работника домой;
- Обязательство информировать о любых изменениях в трудовых отношениях.

К заявке прилагается предварительный вариант рабочего контракта проживания по рабочим мотивам на постоянную, непостоянную, сезонную работу, но, в любом случае, количество рабочих часов в неделю должно быть не меньше 20 часов, а заработная плата (в случае надомной работы) быть не меньше минимума, предусмотренного социальным пособием (примерно 374,97 Евро).

Важно отметить, что статья 30-бис, дополненная декретом Президента Республики 334/2004, указывает, что проверка соответствия экономического положения

работодателя (процедура, предусмотренная для работодателей, нанимающих иностранных работников) не проводится в отношении работодателей, страдающих тяжелыми заболеваниями или являющимися инвалидами, не способными передвигаться, если эти люди хотят нанять иностранного работника для обслуживания и ухода за ними.

В) Для создания новых рабочих отношений работодатель должен:

Подписать в Едином Окне новый контракт пребывания по рабочим мотивам;

Сообщить в течение 5 дней в Единое Окно начало и окончание трудовых отношений с иностранным гражданином.

### **Граждане новых стран Евросоюза.**

Начиная с 1 мая 2004 до 1 мая 2006, граждане стран, недавно вступивших в ЕС, могут иметь доступ на итальянский рынок труда на основе зарезервированных квот, публикуемых в соответствующих плановых Указах.

Процедура приема на работу почти одинакова вышеописанной процедуре для иностранцев, но более проста в том смысле, что не предусмотрена ни выдача разрешения (*nulla osta*), ни выдача въездной визы, а в контракте проживания не требуется гарантия предоставления жилья и покрытия дорожных расходов работнику при возвращении на родину.

Итальянский или законно проживающий на территории Италии иностранный работодатель, желающий заключить трудовой договор с гражданином одной из недавно вошедших в Евросоюз стран на определенный или неопределенный срок, должен представить в Провинциальное Управление по Трудом (по месту предполагаемой деятельности нового работника) запрос о разрешении на работу, указав следующие данные: паспортные данные работодателя и претендента на работу; сведения о рабочих условиях (примененный коллективный контракт, квалификация и категория согласно тарифной сетки и заключенного контракта, размер заработной платы без вычетов налогов, режим работы, место работы, тип контракта – постоянная, непостоянная, сезонная работа), и приложить к нему заключенные рабочий контракт с гражданином страны-нового члена ЕС, обусловленный выдачей разрешения на работу и запросом на получение вида на жительство.

Провинциальное Управление по Трудом, после проверки наличия квот, выдает разрешение на работу работодателю и отправляет копию в территориальное отделение Полиции, куда впоследствии должен обратиться работник для получения бессрочного **вида на жительство** (*carta di soggiorno*) по рабочим мотивам.

## > Въезд и законное пребывание на территории Италии

### II Воссоединение семьи

При наличии бессрочного вида на жительство либо вида на жительство со сроком действия не меньше одного года, иностранные граждане могут подать запрос на получение разрешения для воссоединения семьи с:

- действительным супругом/ой, не находящимися на стадии развода,
- детьми младше 18 лет, находящимися на иждивении;
- совершеннолетние дети-инвалиды, находящиеся на иждивении;

родителями, находящимися на иждивении и не имеющими других детей на родине (в стране проживания), либо если родителям более 65 лет, и другие дети не могут содержать их по состоянию здоровья, что должно быть документально подтверждено.

**Заявка** подается в Единый иммиграционный Отдел при Префектуре провинции проживания заявителя с указанием его анкетных данных и данных человека, для которого запрашивается воссоединение, с приложением документации, удостоверяющей:

- Наличие **жилья**, соответствующего предписанным параметрам, установленным для помещений, предназначенных для жилищных целей (освидетельствованное муниципальным техническим бюро) или сертификат санитарно-гигиенического соответствия, выданный местным управлением здравоохранения (USL). При воссоединении с несовершеннолетним ребенком до 14 лет достаточно письменного согласия хозяина жилья, где предполагается проживание ребенка;
- Наличие годового **дохода** (заявителя и уже проживающих с ним членов семьи) не ниже годовой суммы социального пособия (4.874,61 Евро для 2005 года), если подается запрос на воссоединение с одним человеком (вдвое больше для двух человек);
- Наличие у заявителя бессрочного **вида на жительство** или временного вида на жительство длительностью не меньше года;
- Наличие родственных связей (parentela), возраст совершеннолетних детей и состав семьи;

Для родителей и совершеннолетних детей необходимы следующие документы:

- Свидетельство о полной инвалидности (для совершеннолетних детей);
- Справка о состоянии здоровья других детей, удостоверяющая их неспособность содержать родителей, чей возраст превысил 65 лет;
- Справка или другие документы, свидетельствующие об экономическом положении в стране происхождения.

Копия запроса с печатью Единого Иммиграционного Окна и подписью чиновника,

принявшего запрос, необходимо переслать родственнику за границу, чтобы он мог обратиться в дипломатическое представительство или консульство Италии для оформления выдачи **въездной визы**.

Консульские власти после получения разрешения из Единого Иммиграционного Окна (которое должно прибыть в течение 90 дней), либо после истечения 90 дней (даже если разрешение из Единого Иммиграционного Окна из Италии не пришло), при наличии всех реквизитов, предписанных действующим законодательством, в течение 30 дней со дня подачи заявления выдают просителю въездную визу для воссоединения семьи.

# Правильное оформление рабочего договора

Для «Семейных помощников» не существует типовой национальной контракт, поэтому за основу будет браться коллективный контракт «Домашних работников».

Этот контракт предусматривает 4 уровня **тарифной квалификации**:

- **1° категория супер** (для обладателей дипломов или профессиональных аттестатов (attestato), признанных общественными органами);
- **1° категория** (для тех, кто по указанию работодателя, работает абсолютно автономно (autonomia) и несет ответственность за выполняемую работу);
- **2° категория** (для тех, кто работает профессионально, выполняя указания работодателя под его контролем);
- **3° категория** (кто выполняет работу разного типа с опытом работы менее 14 месяцев).

**Примечание:** «домашним работникам» без заверенного сертификата присваивается первая категория.

**Заработная плата** (trattamento economico) изменяется в зависимости от присвоенной тарифной квалификации, от типа предоставляемых услуг и регулируется в соответствии с договоренностями между работодателем и профсоюзами (на основании изменения стоимости жизни, предоставляемой статистическими данными (ISTAT) на 30 ноября каждого года).

Работники, проживающие с опекаемым, имеют право на проживание и питание (vitto e alloggio); для работников, проживающих отдельно, но работающих минимум 6 часов в день полагается предоставление одноразового питания.

**Испытательный** (periodo di prova) **срок** - это:

- 30 рабочих дней после приема на работу для работников 1-ой категории супер и 1-ой категории;
- 8 рабочих дней после приема на работу для работников 2-ой и 3-ей категории.

**Предусмотренный график** (orario di lavoro) **работы:**

- 10 рабочих часов в день с перерывом (максимум 54 часа в неделю) для работников, проживающих вместе с опекаемым;
- 8 рабочих часов в день без перерыва (максимум 44 часа в неделю) для работников, не проживающих вместе с опекаемым.

Допускается прием на работу с частичной занятостью в 25 часов в неделю в режиме совместного проживания только для студентов от 16 до 29 лет, посещающими образовательные учреждения, по завершении которых им будет присвоена квалификация, признаваемая государством и/или местными властями.



**Ежегодный отпуск** (ferie annuali) равен **26 рабочим** дням, с ежедневной оплатой 1/26 месячного вознаграждения, включая жилье и питание, если они предусмотрены. По желанию работника и по договоренности с работодателем можно накапливать неиспользованные отпуска в течение максимум 2 лет.

**Оплачиваемые краткосрочные отпуска** (permessi retribuiti), предусмотренные контрактом, равны **16 часам** в год для работников с совместным проживанием, и 12 часам в год для работников без совместного проживания, при условии, что они работают минимум 30 часов в неделю.

Данные отпуска можно использовать также для **визитов к врачу**, при наличии документов, свидетельствующих совпадению времени визита с работой

Предусмотрены оплачиваемые краткосрочные отпуска на период максимум 3 дня по семейным обстоятельствам и в случае **смерти** родственника; работнику-мужчине полагается 2 дня отпуска при рождении **ребенка**.

Работники, выработавшие минимум 20 часов в неделю, имеют право на такие же краткосрочные, но неоплачиваемые отпуска.

В случае **бракосочетания** (matrimonio), работник/ца-молодожен имеет право на внеочередной отпуск в размере 15 календарных дней.

Примечание. Для посещения специализированных курсов **профессионального образования** в контракте предусмотрены 40 годовых оплаченных часов для работающих полный рабочий день, имеющих контракт на постоянную работу и непрерывный рабочий стаж работы минимум 18 месяцев на одном рабочем месте.

В контракте должна быть предусмотрена **Тринадцатая зарплата**, выходное пособие при увольнении (**TFR**) и **еженедельные выходные** (riposo settimanale).

В случае **болезни** (malattia) **работника**, при наличии медицинской от врача и в зависимости от стажа работы, работник имеет право на сохранение рабочего места и денежной компенсации, в соответствии с приведенной ниже таблицей.

## >Правильное оформление рабочего договора

### Выплаты по болезни

| Стаж работы           | Сохранение рабочего места                                 | Количество невыходов на работу по болезни (дн./год) В году |                     |   |
|-----------------------|---|--|---------------------|---|
|                       |   | Общ. кол-во оплачив. дней                                  | Первые 3 дня        | Последующие дни                           |
| До 6 месяцев          | 10 календарных дней в году невыхода на работу по болезни  | 8 дней   | 50% от общей оплаты | 100% от общей оплаты с 4-го по 8-ой день  |
| От 6 месяцев до 2 лет | 45 календарных дней в году невыхода на работу по болезни  | 10 дней  | 50% от общей оплаты | 100% от общей оплаты с 4-го по 10-ый день |
| Более 2 лет           | 180 календарных дней в году невыхода на работу по болезни | 15 дней  | 50% от общей оплаты | 100% от общей оплаты с 4-го по 15-ый день |

Примечание.: **Несчастные случаи** (infortunio) на производстве заявляется в **INAIL** (на соответствующем бланке 117-I) в течение 24 часов телеграфной связью в случае смертельного исхода, либо в течение двух дней со дня происшествия.

### Пособие по несчастному случаю

| Стаж работы        | Сохранение рабочего места                                 | Денежная компенсация                          |                 |
|--------------------|---|---|-----------------|
|                    |   | Первый 3 дня                                  | Последующие дни |
| До 6 месяцев       | 10 календарных дней в году невыхода на работу по болезни  | 100% компенсация, выплачиваемая работодателем | Пособие INAIL   |
| От 6 мес. До 2 лет | 45 календарных дней в году невыхода на работу по болезни  | 100% компенсация, выплачиваемая работодателем | Пособие INAIL   |
| Более 2 лет        | 180 календарных дней в году невыхода на работу по болезни | 100% компенсация, выплачиваемая работодателем | Пособие INAIL   |

В случае **беременности** (maternità) работница не может быть уволена без основательных причин, начиная от начала беременности (при условии, что работница забеременела в период рабочего контракта) и до окончания обязательного декретного отпуска (3 месяца после родов).



# Вопросы социального страхования и социальной защиты

Если иностранец проживает в Италии на законных основаниях (по работе), он имеет право на законный трудовой договор, и, при наличии определенных реквизитов – на получение социальных и страховых выплат.

## **Страховые отчисления и пенсия (Contributi e pensione)**

Закон № 638 от 1983 подразумевает для получения страховых выплат необходимо работать минимум 24 рабочих часа в неделю. В противном случае страховые и прочие выплаты будут начисляться пропорционально отработанным рабочим часам (минимум в 24 часа можно отработать у нескольких работодателей).

## **А) Иностранцы домашние работники, продолжающие жить в Италии**

Пенсионные выплаты со стороны INPS

Иностранцы надомные работники имеют право на пенсионные выплаты наравне с итальянскими работниками, которые регулируются в зависимости от выплаченных страховых пенсионных взносов в течение периода работы. Существуют следующие типы пенсий:

- **Пенсия по старости,**
- **Пенсия по выслуге лет**
- **Пособие по инвалидности**
- **Пенсия по причине нетрудоспособности и пособие для постоянного сопровождения,**
- **Пенсия по утере кормильца.**

### **Пенсия по старости**

Пенсия по старости назначается по достижении возрастного критерия (requisiti), который на данный момент составляет 65 лет для мужчин и 60 лет для женщин с пенсионными отчислениями в течение минимум 20 лет.

### **Пенсия по выслуге лет**

Пенсия по выслуге лет назначается до достижения пенсионного возраста, при наличии особых возрастных условий и выплаченных страховых отчислений (минимум 35 лет отчислений).

### **Обычное пособие по инвалидности (invalidità) и пенсия по причине нетрудоспособности**

Назначается работнику при наличии у него тяжелых физических или психических заболеваний в полной или частичной форме и при наличии соответствующих страховых реквизитов (5 лет страховых отчислений, из которых 3 выплачивались в последние 5 лет перед подачей запроса).

## **Пенсия по утере кормильца (superstiti)**

Данный тип пенсии выплачивается супруге/у, либо несовершеннолетним детям, либо совершеннолетним детям- студентам или инвалидам в случае смерти застрахованного работника или пенсионера при наличии минимальных выплаченных им отчислений.

## **Другие выплаты по инвалидности**

В случае утраты рабочего места владелец бессрочного вида на жительство, не достигший минимального порога выплаченных отчислений для получения вышеописанных пенсий, при наличии тяжелых заболеваний может подать запрос о признании социальной инвалидности в Медицинскую Комиссию при Территориальном Управлении Здравоохранения (ASL), в особенно тяжелых случаях можно подать также запрос на пособие для сопровождающего.

## **В) Пенсия для граждан стран - не членов ЕС после возвращения на родину**

В случае возвращения на родину (rimpatrio) работник, проживающий в стране – не члене ЕС, может получать пенсию на основе отчислений, выплаченных в Италии, по достижении 65-летнего возраста, как мужчины, так и женщины.

Если работник является гражданином ЕС или государства, заключившего с Италией двусторонние или многосторонние соглашения, касающиеся Социального Обеспечения, вступает в действие принцип суммирования страховых отчислений в разных странах.

- Зоны, где применяется постановление Европейского экономического союза No 1408/71: Австрия, Бельгия, Дания, Финляндия, Франция, Германия, Греция, Ирландия, Люксембург, Голландия, Португалия, Великобритания, Испания, Швеция, Исландия, Лихтенштейн, Норвегия, Швейцария (с 1/6/2002), Кипр, Эстония, Латвия, Литва, Мальта, Польша, Чехия, Словакия, Словения, Венгрия (с 1/5/2004).

- Зоны, где применяются двусторонние соглашения с Италией: Аргентина, Австралия, Бразилия, Канада и Квебек, Острова Зеленого Мыса, территория экс-Югославии (отношения со Словенией регулируются отдельным соглашением от 1<sup>o</sup> августа 2002), Джерси и другие острова Канала, Монте-Карло, Сан-Марино, Тунис, Турция (Европейское Соглашение от 12 апреля 1990 года о социальном обеспечении), Венесуэла, Уругвай, США, Ватикан и Хорватия (с 1/11/2003).

В этих случаях все вопросы социального обслуживания решаются на основании критериев, установленных соответствующими законами.

### Остальные взносы по социальному страхованию

#### Обязательный декретный отпуск

Домашние работницы имеют право на декретный отпуск длительностью:

- Два месяца перед родами, за исключением возможных модификаций и удлинений, предусмотренных законом или по состоянию здоровья;
- Три месяца после родов.

#### Необходимые реквизиты для права на декретное пособие

Законом предписано, что работница имеет право на декретное пособие если в течение 24-х месяцев, предшествующих беременности, отчислила страховые взносы за 52 недели, либо, в качестве альтернативы, если в течение 12 месяцев, предшествующих беременности, работница отчислила страховые взносы минимум за 26 недель (несмотря на это, рекомендуется подавать заявку даже если у вас не набирается обязательный минимум отчислений)

Декретное пособие равняется 80% от установленного дневного тарифа (в отличие от реальной оплаты – сокращенное), используемого для подсчетов страховых отчислений INPS.

Пособие выплачивается непосредственно INPS, при наличии заявления работницы; заявка должна быть представлена в INPS не позднее 6 месяцев со дня рождения ребенка.

#### Домашняя работница не имеет права:

- На дополнительный декретный отпуск по уходу за ребенком),
- На дневные периоды отдыха (часы грудного кормления),
- На отпуск по уходу за больным ребенком.

#### БОЛЕЗНЬ

Если домашняя работница отсутствует на работе по причине болезни, INPS (Национальный Институт Социального Страхования) не выплачивает никаких денежных компенсаций. Тем не менее, рабочий контракт предусматривает частичную выплату компенсации работодателем.

Несмотря на это, рекомендуется предоставить медицинскую документацию также в INPS, так как она необходима для признания отчислений социального страхования во время отсутствия на работе по причине болезни (так называемые «предполагаемые» отчисления).

**ВАЖНО:** Работник должен своевременно известить работодателя о болезни и обязан

предоставить ему же медицинскую справку (certificato medico) в течение 3 дней со дня начала болезни; вступают в действие положения закона относительно контрольных визитов, соблюдения режима (обязательные часы нахождения дома и т.д.).

## **НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ**

Если несчастный случай произошел на работе и период нетрудоспособности длится более трех (3) дней, работнику положены денежные выплаты от INAIL (Национальный Институт Страхования от Несчастных случаев на Работе).

## **Другие права**

Домашние работники, так же как и другие наемные работники, при соответствии предписанным в законе требованиям, имеют право на:

- **Полное или частичное пособие по безработице** (disoccupazione), в случае увольнения не по собственному желанию,
- **Семейное пособие** для супруга/и или несовершеннолетних детей, находящихся на иждивении,
- **Денежное пособие** при заболевании различной **формой туберкулеза**,
- **Санаторно-курортное лечение** при наличии специфических заболеваний, предписанных в законе.

# Проблемы и трудности, с которыми может столкнуться домашний работник

## Трудности на начальном этапе:

В отношениях с человеком, который нуждается в опеке, наиболее часто встречающейся проблемой является первоначальный отказ (rifiuto), неприятие помощи, которое пожилой человек демонстрирует своим поведением. Поэтому на начальном этапе, когда происходит знакомство с родственниками опекаемого, желательно попросить помощи у родственника, имеющего наиболее доверительные отношения с пожилым человеком побыть некоторое время «посредником» (mediazione), помогая таким образом наладить контакт и взаимное понимание между опекаемым и опекающим. Он может также и объяснить специфические проблемы конкретного человека.

Может случиться, что члены семьи недооценивают серьезность положения своего родственника, не видят улучшения в состоянии пожилого человека, и не придают значения важности доверительности в общении и привязанности, которая может возникнуть между пожилым человеком и его помощником. Такое поведение может вызвать негативные чувства, как, например, озлобленность и разочарование из-за ощущения недооценки собственного труда, либо, наоборот, вызывает неуверенность в собственных профессиональных качествах. Знакомство и общение с коллегами, выполняющими такую же работу и столкнувшимися с такими же трудностями, могут помочь понять и преодолеть проблемы в первоначальном общении. Знание основных проблем и трудностей, типичных для работы по обслуживанию и уходу за людьми, и осознание (consapevolezza) собственной компетенции, психологической и технической, являются необходимыми факторами для повышения профессиональных качеств.

## Забота о пожилым человеке

Заботиться о пожилым человеке означает прежде всего улучшить его самочувствие (benessere) и качество жизни, но не обязательно восстановление его физических и психических способностей: неоценимый вклад домашнего работника заключается в поддержке человека в его повседневной жизни, гарантируя соответствующую помощь в ее различных аспектах.

Встреча с недееспособностью, болью, трудностями может вызвать чувство неуверенности в эффективности собственного труда и привести к депрессии (depressione) и чувству собственной беспомощности. Очень важно знать состояние здоровья и общее состояние человека, основываясь на рассказы родственников и заключения специалистов (врач, социальные службы). Участвовать в лечебном процессе (progetto di cura), с привлечением персонала, знающего свои обязанности, помогает семейному работнику дать правильную оценку своим ожиданиям и лучше организовать свою работу.



## **Забота о себе самом**

При уходе за недееспособным человеком приходится приспосабливать собственный стиль жизни к ритму жизни опекаемого: в условиях совместного проживания приходится жертвовать личной жизнью обоих, а необходимость обеспечения постоянного и тщательного ухода, сводит к минимуму время, которое домашний работник может посвятить личным интересам. Необходимо ценить выпадающие свободные моменты и собственную личную жизнь, посвящая ее собственным интересам, следя за своим здоровьем (например, занятия спортом, курсы двигательной моторики). После длительного нахождения и общения только с опекаемым человеком надо стараться бывать в местах встреч друзей (socializzazione) и коллег по работе, а также людей, с кем можно поделиться своими переживаниями; поддерживать контакты с ассоциациями иммигрантов, чтобы ослабить чувство ностальгии, преодолеть неуверенность в будущем как иммигранта, и для возможности обратиться за помощью в решении практических проблем (замещение во время отпуска, временное обеспечение жильем на период перемены работы)

Изолированность, одиночество, усталость и депрессия иногда могут толкнуть на поиск легких путей разрешения проблем и избавления от чувства уныния и тоски (например, употребление алкоголя (alcolici), транквилизаторов, наркотических веществ и т.д.). Это может перейти в привычку, что, не решает проблемы, а только усугубляет положение. Нельзя недооценивать такие ситуации, лучше всего обратиться за помощью (например, к вашему семейному врачу).

Поэтому нельзя отказываться от периодов отдыха и отгулов, предусмотренных контрактом, необходимо использовать их для восстановления психических и физических сил.

## **Другие проблемы:**

- Уход за посторонним человеком означает вторжение в его личную жизнь, соприкосновение с очень интимными деталями. Иногда некоторые жесты и поведение пожилых мужчин может вызвать чувство неудобства и неловкости (disagio): в этих случаях необходимо обговорить с мужчиной и объяснить ему свою профессиональную роль и задачи. При обсуждении таких ситуаций с коллегами, выполняющими такую же работу, может помочь понять, что указанные случаи являются издержками этой работы. Однако, следует отметить случаи действительных сексуальных домогательств (molestie sessuali), то есть, повторяющееся определенное поведение, жесты, фразы сексуальной направленности со стороны пожилого человека или его домочадцев, принижающие достоинство работника. Терпение подобного обращения из-за страха

## >Проблемы и трудности, с которыми может столкнуться домашний работник

потерять работу или, что вам не поверят, создает климат запугивания и угроз, и приводит к дальнейшему психологическому стрессу. Столкнувшись с такими ситуациями, очень важно немедленно правильно отреагировать на нее, поговорить с людьми, которым вы доверяете, например, своим врачом или социальным работником.

- Домашний работник может столкнуться с суровой необходимостью сопровождения своего подопечного в последний путь. Смерть (decesso) пожилого человека – это чрезвычайно дестабилизирующий фактор для работника, так как помимо скорби и переживаний, человек оказывается без работы, дома и экономической стабильности. В таких ситуациях можно обратиться за помощью в общественные службы (например, в службу занятости) или в частные структуры (например, Ассоциация добровольцев, ассоциации иммигрантов), работающие на местном уровне (См. прилагаемый Список служб).

### **В завершение:**

Необходимым условием успешной работы является профессионализм (professionalità). Профессионализм делает вашу работу более значимой, улучшает ее качество и позволяет легче справиться с встречаемыми проблемами, в особенности эмоционального характера и межличностного общения.

Для иммигранта очень важно поддерживать контакты с друзьями, объединениями и ассоциациями для приобретения новых друзей, возможности обращения за помощью, проведения акций солидарности (solidarietà). Это поможет также лучше узнать, где можно провести свободное время, получить информацию о возможности обучения, помощь в интеграции, информацию о дотациях на аренду квартир, выделяемых регионом.



# Охрана здоровья женщин иммигранток

Иностранные граждане, находящиеся на территории региона, имеют право на медицинское обслуживание.

## КТО ИМЕЕТ ПРАВО НА ЗАПИСЬ В НАЦИОНАЛЬНУЮ СИСТЕМУ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Следующие категории граждан имеют право на запись в Национальную Систему Здравоохранения:

- Иностранные граждане из стран, не входящих в ЕС, находящиеся на территории Италии на законных основаниях с видом на жительство по рабочим (наемная и автономная работа) мотивам, семейным мотивам, подавшие запрос на предоставление политического или гуманитарного убежища, ожидающие усыновление, опеку или предоставление итальянского гражданства
- Иностранные граждане из стран, не входящих в ЕС, ожидающие продления вида на жительство
- Иностранные граждане из стран, не входящих в ЕС, при продлении вида на жительство по работе мотивам (на определенный, неопределенный срок, сезонная работа) должны предоставить документы, свидетельствующие о возможной подаче апелляции против отказа обновить вид на жительство; либо квитанцию о записи на прием для подачи заявки на обновление вида на жительство; при отсутствии квитанции – копию истекшего недавно вида на жительство либо истекающего в ближайшее время, заявление о запросе обновить вид на жительство и заявление о наличии рабочего места
- Иностранные граждане из стран ЕС, прописанные или временно проживающие в Италии по рабочим мотивам.

Запись в Национальную Систему Медобслуживания – бесплатная, и дает право на выбор семейного врача (*medico di famiglia*) или педиатра (*pediatra*).

Записавшимся в Национальную Систему Медобслуживания выдается **санитарная карточка** (*tessera sanitaria*), персональный документ, в который внесены общие данные и налоговый код его владельца. Срок действия данного документа равен сроку действия вида на жительство и служит для получения медицинской помощи (например, медицинское обслуживание, анализы, госпитализация в медицинских учреждениях). Условия оплаты некоторых услуг идентичны таким же условиям, предусмотренным для итальянских граждан.

Медицинское обслуживание предоставляется также родственникам владельца карточки, находящимся на его иждивении и легально пребывающих в Италии.

## Что необходимо для записи в Национальную Систему Здравоохранения

Для записи необходимо обратиться в Отдел (Distretto dell'Azienda Usl) здравоохранения по месту жительства или прописки (место жительства должно быть указано в виде на жительство, имея при себе):

- Документ, удостоверяющий личность (напр., удостоверение личности или паспорт);
- Вид на жительство или квитанция о запросе о его продлении вместе с копией старого вида на жительство (см. выше);

## КТО НЕ ИМЕЕТ ПРАВО НА ЗАПИСЬ В НАЦИОНАЛЬНУЮ СИСТЕМУ ЗДРАВООХРАНЕНИЕ

Иностранцы граждане из стран, не входящих в ЕС без вида на жительство НЕ имеют право на запись в Национальную Систему Здравоохранения. Им выдается особая санитарная карточка STP (tessera a codice STP) (Временно Пребывающий Иностранец), которая дает право на экстренное оказание минимально необходимой медицинской помощи в случае болезни или несчастного случая, на проведение профилактических мероприятий и связанных с ними лечебных процедур, в частности: наблюдение женщин во время беременности и в послеродовой период, охрана здоровья детей, вакцинация и профилактика, предотвращение, лечение и реабилитация наркозависимости, образовательные курсы (также и повышения квалификации) по проблемам питания (региональный закон 11/2003). Карточка STP имеет ограниченный срок действия (6 месяцев), после его истечения можно продлить карточку. Частичная оплата некоторых услуг одинакова с процедурой оплаты итальянскими гражданами.

## Как получить Санитарную Карточку с Кодом STP

- Карточка STP выдается по месту оказания первой необходимой медицинской услуги. Медицинские работники, оказывающие первую помощь, не должны сообщать о Вас ни в какие правоохранительные органы.

Иностранцы граждане из стран, не входящих в ЕС, имеющие **вид на жительство по туристическим мотивам** (permesso di soggiorno per turismo), НЕ имеют право на запись в Национальную Систему Здравоохранения. Все медицинские услуги, оказываемые санитарно-медицинскими учреждениями должны оплачиваться согласно действующему тарифу.

Граждане стран ЕС, временно проживающие на территории Италии и имеющие Европейскую карточку медицинского страхования либо временно её заменяющий сертификат, имеют право на получение всех необходимых медицинских услуг, с прямым доступом, включая наблюдение беременность и родов.

## >Охрана здоровья женщин иммигранток

Иностранцы, находящиеся в Италии на законных основаниях (как из стран ЕС, так и извне), не входящие в категории обязательной записи в Национальную Систему Здравоохранения, должны иметь страховку от несчастных случаев, заболеваний и гарантирующую помощь во время беременности и после родов. Страховой договор можно заключить в итальянской или иностранной страховой компании, признанной также в Италии, либо добровольно записаться в Национальную Систему Здравоохранения, запись действительна также и для родственников, находящихся на иждивении.

## МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ЖЕНЩИН И ДЕТЕЙ (ALLE DONNE E AI BAMBINI)

### ЖЕНЩИНЫ

Если вы записаны в Национальную Систему Здравоохранения, вы имеете право на прохождение осмотров специалистов, лабораторных и инструментальных анализов (например, ультразвуковая диагностика, кольпоскопия, рентгенография) в **районных поликлиниках** (poliambulatori distrettuali ed ospedalieri), **больницах** и в **семейных консультациях** (consultori familiari); для того, чтобы воспользоваться какой-либо услугой, необходимо иметь направление семейного врача или врача-специалиста. Ведется обязательная предварительная запись.

В Семейную консультацию можно обратиться, даже если у вас нет вида на жительство (смотри параграф о санитарной карточке STP).

Доступ в Семейные консультации свободный. Там ведутся следующие приемы без предварительной записи: осмотр гинеколога, ведение беременности, помощь психолога и сексолога (касается проблем личных отношений и сексуальных расстройств). В консультациях ведется наблюдение женщин во время беременности и в послеродовой период, проводится добровольное прерывание беременности, ведется санитарное образование, даются консультации по проблемам полового созревания, менопаузы, там же можно получить советы по выбору противозачаточных средств.

После предварительной записи в поликлиниках можно пройти осмотр, анализы на наличие инфекционных заболеваний и лечение у стоматолога без направления семейного доктора.

Также в Семейных Консультациях, учреждениях здравоохранения и в инфекционных отделениях больниц пройти осмотр и сдать анализы для профилактики и лечения инфекционных заболеваний, таких как туберкулез, гепатит и болезни, передаваемые половым путем.

Кроме того, в последнее время при семейных консультациях открыты **Пункты здоровья для женщин и детей иммигрантов**, где работает преимущественно женский персонал и помогает женщинам, недавно приехавшим в Италию и имеющим только карточку STP (временно пребывающий иностранец). Эти Пункты работают в основном для женщин, которые еще не очень хорошо знают итальянский язык и не знакомы с итальянской системой здравоохранения; в это отделение можно приходиться без направления врача; для облегчения общения женщин с детьми и врачей в отделении работают культурные посредники (mediatrici culturali).

В этих пунктах женщинам и детям оказываются те же услуги и проводятся те же профилактические и лечебные мероприятия, что и в Семейных Консультациях и Отделениях Педиатрии.

В некоторых провинциях (например, Пармы и Реджио Эмилии) Пункты Здоровья иммигрантов открыты как для мужчин, так и для женщин, не имеющих вида на жительство, оказывающие медицинскую помощь и куда можно обратиться для прохождения осмотров, получения рецептов и направлений на обследования и сдачу анализов.

### **Беременность (Gravidanza)**

**Все беременные женщины в Италии**, записанные в Национальную Систему Здравоохранения или обладающие санитарной карточкой, имеют право на прохождение бесплатных контрольных медосмотров, предусмотренные национальными нормативами каждый месяц (осмотры специалистов, лабораторные и инструментальные анализы) в государственных медицинских учреждениях или частных структурах, работающих по договоренности с государственными.

**Если беременная женщина находится еще на нелегальном положении**, при наличии медицинской справки, удостоверяющей беременность, можно подать заявку в Полицейское управление о выдаче вида на жительство по состоянию здоровья, дающего право на пребывание в Италии с течением всего срока беременности и в течение последующих 6-ти месяцев после рождения ребенка.

Новорожденный должен быть зарегистрирован в местном отделе ЗАГС (anagrafe) в течение 10 дней со дня рождения.

**В случае экономических проблем**, при наличии вида на жительство и отсутствия декретного пособия, в отдел социальной помощи при муниципалитете (или региональный) можно подать прошение о выдаче материального декретного пособия как перед рождением ребенка, так и после (максимальный период выплат – 5 месяцев). Если будущая мать выплачивала страховые отчисления, можно обратиться в течение 6 месяцев после рождения ребенка в Национальный Институт Социального Страхования (INPS) для получения декретного пособия.

## >Охрана здоровья женщин иммигранток

**Если женщина одна,** Социальные службы могут помочь ей найти жилье как на период беременности, так и после рождения ребенка, а также помочь устроить ребенка в ясли.

**Если вы не хотите забирать ребенка после рождения,** итальянские законы позволяют женщине отказаться от ребенка и оставить его в больнице, сохранив анонимность (anonimato) матери и жизнь и здоровье ребенка. В момент госпитализации вы можете не называть себя и не показывать документы, удостоверяющие личность. В момент родов необходимо известить акушерку о вашем намерении не признать ребенка, таким образом он будет зарегистрирован как «рожден женщиной, отказавшейся назвать свое имя». Обычно дети, оставленные в больнице, в кратчайшие сроки находят новую семью. Так как решение оставить ребенка в больнице не имеет обратной силы, очень важно обратиться за помощью и советом в местные социальные службы или существующие при больнице.

**Если женщина решила прервать беременность,** итальянский закон 194/78 позволяет провести добровольное прерывание беременности (interruzione volontaria), который должен быть проведен не позднее срока в 12 недель и 5 дней; Не позднее этого срока необходимо обратиться в семейную консультацию или семейному врачу, имея при себе документы и положительный результат анализов на беременность, проведенных в лаборатории. После серьезного обсуждения с женщиной этого и вопроса, и если решение женщины остается неизменным, врач выдает справку, на основании которой можно сделать аборт в больнице.

### **Онкологические обследования**

Диагностические программы профилактики онкологических заболеваний (prevenzione dei tumori) шейки матки, молочных желез и прямой кишки, реализуемые регионом Эмилия-Романья, проводятся бесплатно и позволяют своевременно поставить диагноз (diagnosi precose) (и начать лечение) возможных патологий онкологического характера при помощи простейших тестов, таких как пап-тест, маммография и анализ кала на скрытую кровь.

Женщина может обратиться в Семейную Консультацию и Центры Профилактики Онкологических Заболеваний. Кроме того, можно пройти обследование во время проведения региональных профилактических кампаний:

- **Пап-тест:** обследование для выявления рака шейки матки, проводится каждые три года женщинам от 25 до 65 лет;
- **Маммография:** диагностическое обследование для своевременного распознавания рака молочной железы, проводится каждые два года женщинам от 50 до 70 лет;
- **Анализ на скрытую кровь в моче:** обследования для диагностирования рака прямой кишки, проводится мужчинам и женщинам от 50 до 70 лет.



## ДЕТИ (PER IL BAMBINO)

Обязательную и рекомендуемую вакцинацию ребенка (vaccinazioni obbligatorie) можно провести в **Отделениях Педиатрии**. Кроме того, в сотрудничестве с участковыми педиатрами, Отделения Педиатрии при поликлиниках выдают сертификаты для учебных заведений о необходимости специальной диеты для ребенка, о частичном или полном освобождении от физкультуры, о допуске к занятиям после некоторых инфекционных заболеваний.

Как осмотры специалистов и проведение обследований в консультационных педиатрических пунктах, так и рекомендуемые вакцинации в центрах вакцинации проводятся бесплатно.

Для детей, не имеющих вида на жительство, и, как следствие, не имеющие участкового педиатра, в Общественных педиатрических кабинетах предусмотрены также контрольные медосмотры.

Если вы записаны в Национальную Систему Здравоохранения, с запросом выбранного вами педиатра можно получать консультации специалистов, проходить лабораторное и другие обследования в районных поликлиниках и больницах. Данные услуги оказываются бесплатно детям до 6-ти лет и если годовой доход не достигает € 36.151,99.

Чтобы узнать адреса поликлиник, семейных консультаций, педиатрических кабинетов и диагностических центров можно, позвонив по **бесплатному номеру телефона** (Numero Verde) **Региональной Санитарной Службы 800 033 033**. Звонки принимаются как с мобильного, так и со стационарного телефона. Квалифицированные операторы ответят на ваши вопросы в будние дни с 8.30 до 17.30 и в субботу с 8.30 до 13.30.

## Возможности обучения и повышения квалификации

Воспитание детей, уход за больными и пожилыми людьми всегда являлось делом, которое женщины во всем мире делали бесплатно и незаметно в семье или в другой домашней обстановке.

При уходе за своим родственником не требуется соответствующего образования, так как достаточно знаний, полученных в результате совместного проживания и совместного переживания одной семейной истории.

Когда же такая забота становится наемной работой, за которую платят деньги, по отношению к посторонним людям, которые, кроме того, страдают серьезными заболеваниями и являются инвалидами (и родственники не в состоянии в одиночку ухаживать за ними), необходимо соответствующая подготовка, которую можно получить также на различных курсах.

Это становится тем более необходимым, когда домашний работник работает за пределами своей страны и, как следствие, вне своей культурной среды, традиций и привычек, в контакте со стилем жизни (*stili di vita*), образом питания, типом лечения ему незнакомыми; встречается с новыми проблемами и болезнями и нетрудоспособностями, зачастую в сложной форме (как, например, болезнь Альцгеймера или старческое слабоумие) (*demenza senile*), с которыми до этого он не встречался.

Такого рода деятельность требует особенных знаний и умений, чтобы помочь человеку двигаться, выполнять гигиенические процедуры, предотвратить определенные риски, стимулировать оставшиеся способности. Но при этом важное значение имеют личностные качества, способность установить хороший диалог и доверительные отношения как с опекаемым человеком, так и с членами его семьи, уделяя особое внимание установлению взаимного доверия и понимания, что поможет лучше понимать запросы и нужды, не всегда выражаемые достаточно ясно.

Четкое представление о том, что необходимо знать для ухода за больным человеком, чтобы гарантировать качественное обслуживание, особенно когда речь идет об обеспечении тщательной личной гигиены лежачего больного, о помощи пожилым людям с проблемами двигательного аппарата, заботе о страдающих болезнью Паркинсона или старческим слабоумием - это признак ума, серьезности и чувства ответственности (*responsabilità*) и мотивации по отношению к собственной работе. Поэтому не надо бояться признавать необходимость повышения квалификации, подавать заявки на посещение или просить техническую поддержку на дому. Все это поможет выполнять на максимальном уровне свою работу.

Несомненно, сам пожилой человек и прежде всего его домочадцы являются первыми, кто обучит вас необходимым навыкам, но также медсестры, социальные работники,

лечащие врачи, участвующие в медицинском обслуживании опекаемого вами человека всегда готовы предоставить вам необходимую информацию и полезные советы для улучшения качества вашей работы.

Первой образовательной необходимостью является, конечно, **знание языка** (lingua): изучение языка – это не только ваше право, но и обязанность обслуживающего персонала, так как невозможно ухаживать за человеком, выслушивать, общаться, читать инструкции к лекарствам, установить межличностный контакт с опекаемым без знания языка, а так как вышеперечисленные действия, составляют основу работы домашнего работника, незнание языка будет означать низкое качество выполняемой работы.

Поэтому необходимо приложить усилия в данном направлении не только исходя из рабочих потребностей, но также и потому, что знание итальянского языка поможет вам войти и интегрироваться в стране и ее социальной структуре.

К счастью, часто муниципалитеты, профсоюзные организации, образовательные учреждения и ассоциации часто организуют бесплатные курсы изучения итальянского языка для иностранцев. (См. прилагаемый список)

Что касается действительно **профессионального обучения** (formazione professionale), в регионе Эмилия-Романья разработана образовательная программа длительностью 120 часов, направленная на повышение квалификации частных наемных работников, на основе которой Центры Профессионального Образования организуют курсы в различных провинциях региона.

Условием для записи на курсы является минимальное знание итальянского языка, достаточное для понимания материала и участия в занятиях.

Образовательная программа представлена в 6 Образовательных Обобщенных Блоках, то есть отдельных модулях, в которых отражены основные трудности в работе по уходу, а также содержат информацию, помогающую ориентироваться в местных социальных и коммунальных услугах. В программе рассматриваются принципы профессиональной этики, основы правильного общения, объясняется, как помогать неавтономному в движениях и неспособному соблюдать личную гигиену человеку, как приготовить еду с учетом личных вкусов и предпочтений и рекомендаций врача, как помочь человеку в приеме пищи, и как обеспечить чистоту в доме.

При составлении образовательной программы были приняты во внимание различные нужды и различный уровень знаний участвующих в ней людей, а также отсутствие свободного времени и невозможность уйти с рабочего места для посещения образовательных курсов. Поэтому были предусмотрена большая гибкость расписания и возможность выполнить вплоть до 30% программы обязательного посещения с

## > Возможности обучения и повышения квалификации

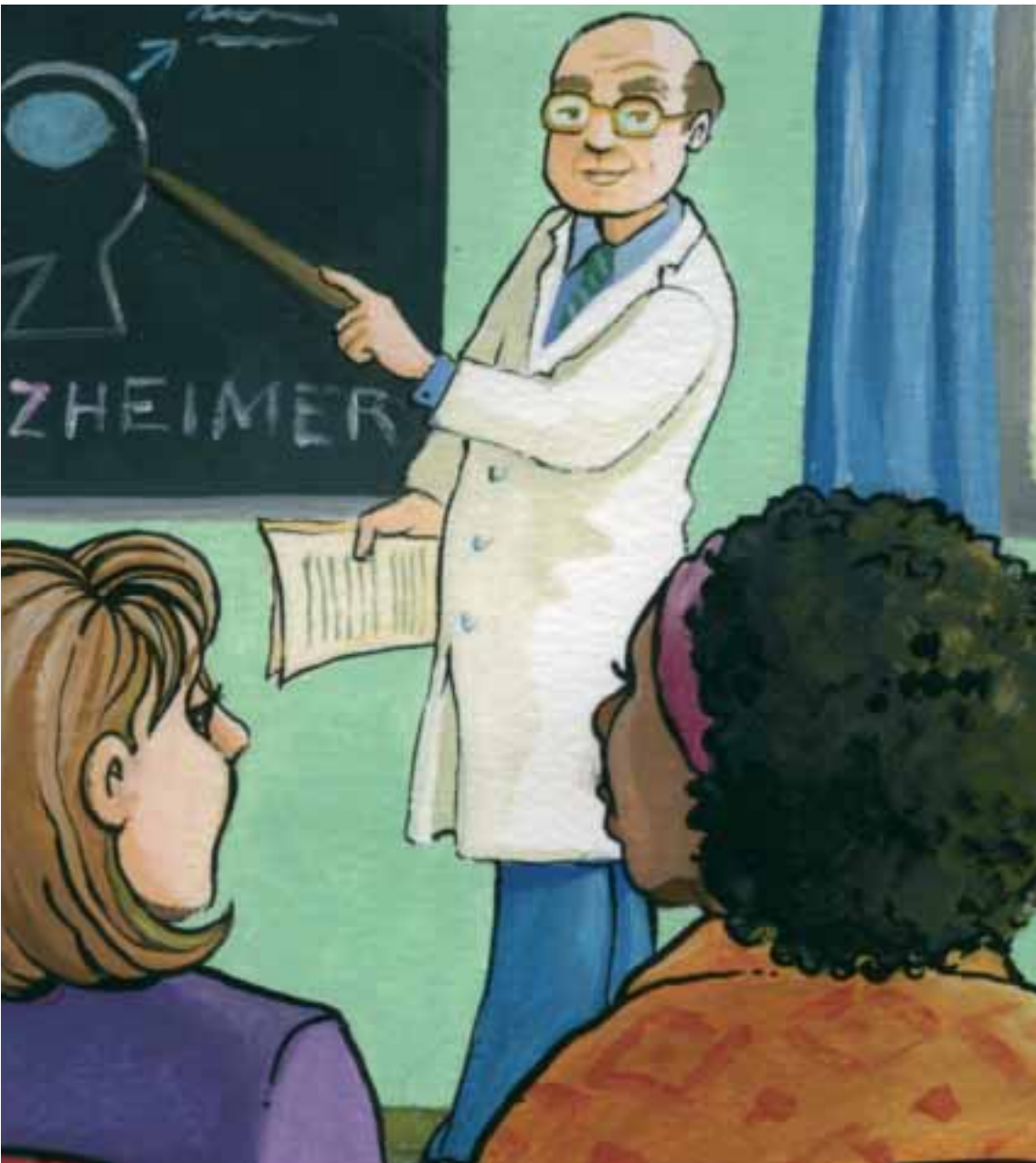
помощью системы надомного обучения и использования индивидуального наставника. Посещение курсов регионального уровня дает право на получение «квалификационного сертификата» (который удостоверяет полученные знания и умения и количество прослушанных часов) и на признание **образовательных кредитов** (crediti formativi), своего рода «сумма баллов», удостоверяющая уровень полученного образования. Эти кредиты можно использовать, в частности, для записи на образовательные курсы по специальности Социально-Санитарный Работник (Operatore Socio-sanitario - OSS), профессия достаточно распространенная в сфере оказания услуг пожилым людям: в частных пансионатах для пожилых (Case Protette, RSA), в центрах дневного пребывания, в социальных кооперативах, а также в государственных и частных медицинских учреждениях.

Кроме того, регион профинансировал другие образовательные инициативы, как правило реализуемые муниципалитетами, которые предусматривают более короткие курсы (с выдачей аттестата посещения), провел рекламную кампанию в регионе об открытии центров информации, ориентации и консультаций по поводу надомного обслуживания, куда могут обратиться как работники, так и работодатели.

В некоторых местах проводятся интересные экспериментальные образовательные проекты с привлечением персональных надомных консультантов. Такие программы проводятся, в частности, Социальными службами в провинциях Модены, Реджио Эмилии и Пармы.

Способ обучения с **персональным надомным консультантом** (tutoring domiciliare) представляет собой обучение домашнего работника на дому специалистом по надомному уходу и обслуживанию, это возможность для работников, не посещающих образовательные курсы, получить квалификацию работника по уходу и обслуживанию пожилых людей на дому.

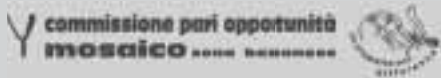
Персональные надомный консультант выполняет функцию гида, индивидуального учителя и практического наставника в работе, особенно на начальном этапе внедрения в семью, особенно помогая в сложных ситуациях, служит незаменимым консультантом при решении всех вопросов, связанных с социальной интеграцией и знакомством с территорией.



Выполнено по заказу региона Эмилия-Романья – Главное Управление Здравоохранения и Социальной политики - Служба Планирования и Развития Социального и Санитарно-социального Обслуживания – Отдел Помощи Пожилым и Инвалидам – в рамках инициатив объединенного проекта поддержки и профессиональной квалификации лиц, работающих в семьях по уходу и обслуживанию пожилых людей и инвалидов.

Текст брошюры был составлен совместно с:

- **Rebeca Belloso** - Культурно-языковой посредник – Ассоциация «Тата» из ТерреИмола (Terre di Imola -BO)
- **Michela Bragliani** - Служба Районной Поддержки Отдела Планирования и Развития Санитарного обслуживания – Регион Эмилия-Романья
- **Antonella Carafelli** - Психолог/Психотерапевт – Консультант региональной Программы помощи больным Слабоумием
- **Elena Castelli** - Служба Районной Поддержки Отдела Планирования и Развития Санитарного обслуживания – Регион Эмилия-Романья
- **Andrea Facchini** - Служба Приема и Социальной Интеграции – регион Эмилия-Романья
- **Saadia Lafhimi** - Культурно-языковой посредник – Комитет Равных Возможностей «Mosaico» - Зона Баззанезе (Zona Bazzanese -BO)



- **Maria Lazzarini** - Служба Районной Поддержки Отдела Планирования и Развития Санитарного обслуживания – Регион Эмилия-Романья
- **Adelmo Mattioli** - Директор INCA (Национальный Конфедеральный Институт Поддержки – CGIL) – региональное представительство
- **Franco Mosca** - Ответственный наблюдатель за проблемами Иммиграции – Провинция г. Феррара
- **Vittoria Pastorelli** - Служба Районной Поддержки Отдела Планирования и Развития Санитарного обслуживания – Регион Эмилия-Романья
- **Manuela Piazza** - Ответственная отдела Обслуживания – Персональный наставник на дому – муниципалитет г. Парма (PR)
- **Ebe Quintavalla** - Координатор проекта «Madreperla» – Реджио Эмилия
- **Adele Tonini** - Врач – сексолог – Сектор Охраны Здоровья Иммигрантов Регионального Управления Здравоохранения (AUSL) г. Парма
- **Rita Turati** - Профсоюз Итальянских Пенсионеров – региональное отделение CGIL
- **Patrizia Vaccari** - Социальный работник – Преподаватель на курсах подготовки Персональных наставников на дому – Муниципалитет г. Парма
- **Paola Vitiello** - Заведующий Центром Приема Иммигрантов «КАРИТАС» - CARITAS г. Болонья

Ответственный Проекта:

- **Simonetta Puglioli** - Служба Планирования и Развития Социального и Санитарно-социального Обслуживания – регион Эмилия-Романья

Переводы, иллюстрации и печать выполнены:

Tracce s.r.l.

Брошюра написана на итальянском языке и переведена на русский, польский, румынский, арабский, албанский, английский, французский и испанский языки. Вы можете скачать книжную версию со страницы в Интернете:

<http://www.emiliaromagnasociale.it/wcm/emiliaromagnasociale/home/anziani.htm>



